



سورة المطففين

Sourate 083 AL-MUṬAFFIFŪNE (LES FRAUDEURS)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Allāhi Ar-Raḥmāni Ar-Raḥīmi

Au nom d'Allah, le Tout Miséricordieux, le Très Miséricordieux

وَيْلٌ لِّلْمُطَفِّفِينَ

Waylun Lilmutaffifīna

1. Malheur aux fraudeurs

الَّذِينَ إِذَا أَكْتَالُوا عَلَى النَّاسِ يَسْتَوْفُونَ

Al-Ladhīna 'Idhā Aktālū `Alá An-Nāsi Yastawfūna

2. qui, lorsqu'ils font mesurer pour eux-mêmes exigent la pleine mesure,

وَإِذَا كَالُوهُمْ أَوْ وَزَنُوهُمْ يُخْسِرُونَ

Wa 'Idhā Kālūhum 'Aw Wazanūhum Yukhsirūna

3. et qui lorsqu'eux-mêmes mesurent ou pèsent pour les autres, [leur] causent perte.

أَلَا يَظُنُّ أُولَئِكَ أَنَّهُمْ مَبْعُوثُونَ

'Alā Yaẓunnu 'Ūla'ika 'Annahum Mab`ūthūna

4. Ceux-là ne pensent-ils pas qu'ils seront ressuscités,

لِيَوْمٍ عَظِيمٍ
Liyawmin `Azīmin

5. en un jour terrible,

يَوْمَ يَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ
Yawma Yaqūmu An-Nāsu Lirabbi Al-`Ālamīna

6. le jour où les gens se tiendront debout devant le Seigneur de l'Univers?

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْفُجَّارِ لَفِي سِجِّينٍ
Kallā 'Inna Kitāba Al-Fujjāri Lafī Sijjīnin

7. Non...! Mais en vérité le livre des libertins sera dans le Sijjīn

وَمَا أَدْرَاكَ مَا سِجِّينٍ
Wa Mā 'Adrāka Mā Sijjīnin

8. et qui te dira ce qu'est le Sijjīn?

كِتَابٍ مَرْقُومٍ
Kitābun Marqūmun

9. Un livre déjà cacheté (achevé).

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ
Waylun Yawma'idhīn Lilmukadhhibīna

10. Malheur, ce jour-là, aux négateurs,

الَّذِينَ يُكَذِّبُونَ بِيَوْمِ الدِّينِ
Al-Ladhīna Yukadhhibūna Biyawmi Ad-Dīni

11. qui démentent le jour de la Rétribution.

وَمَا يُكَذِّبُ بِهِ إِلَّا كُلُّ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ

Wa Mā Yukadhhibu Bihi 'Illā Kullu Mu'tadin 'Athīmin

12. Or, ne le dément que tout transgresseur, pécheur:

إِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِ آيَاتُنَا قَالَ أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ

'Idhā Tutlā `Alayhi 'Āyātunā Qāla 'Asāṭīru Al-'Awwalīna

13. qui, lorsque Nos versets lui sont récités, dit: «[Ce sont] des contes d'anciens!»

كَلَّا بَلْ رَانَ عَلَى قُلُوبِهِمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ

Kallā Bal Rāna `Alā Qulūbihim Mā Kānū Yaksibūna

14. Pas du tout, mais ce qu'ils ont accompli couvre leurs cœurs.

كَلَّا إِنَّهُمْ عَنْ رَبِّهِمْ يَوْمَئِذٍ لَمَحْجُوبُونَ

Kallā 'Innahum `An Rabbihim Yawma'idhin Lamaḥjūbūna

15. Qu'ils prennent garde! En vérité ce jour-là un voile les empêchera de voir leur Seigneur,

ثُمَّ إِنَّهُمْ لَصَالُوا الْجَحِيمِ

Thumma 'Innahum Laṣālū Al-Jahīmi

16. ensuite, ils brûleront certes, dans la Fournaise;

ثُمَّ يُقَالُ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ

Thumma Yuqālu Hādhā Al-Ladhī Kuntum Bihi Tukadhhibūna

17. on [leur] dira alors: «Voilà ce que vous traitiez de mensonge!»

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْأَبْرَارِ لَفِي عَلِيِّينَ

Kallā 'Inna Kitāba Al-'Abrāri Lafī 'Illiyīna

18. Qu'ils prennent garde! Le livre des bons sera dans l'Illyiūn

وَمَا أَدْرَاكَ مَا عَلَيْنَا

Wa Mā 'Adrāka Mā `Illiyūna

19. et qui te dira ce qu'est l'Illiyūn?

كِتَابٌ مَرْقُومٌ

Kitābun Marqūmun

20. un livre cacheté!

يَشْهَدُهُ الْمُقَرَّبُونَ

Yash/haduhu Al-Muqarrabūna

21. Les rapprochés [d'Allah: les Anges] en témoignent.

إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ

'Inna Al-'Abrāra Lafī Na`īm

22. Les bons seront dans [un Jardin] de délice,

عَلَى الْأَرَائِكِ يَنْظُرُونَ

`Alá Al-'Arā'iki Yanžurūna

23. sur les divans, ils regardent.

تَعْرِفُ فِي وُجُوهِهِمْ نَضْرَةَ النَّعِيمِ

Ta`rifu Fī Wujūhihim Nađrata An-Na`īm

24. Tu reconnaîtras sur leurs visages, l'éclat de la félicité.

يُسْقَوْنَ مِنْ رَحِيقٍ مَخْتُومٍ

Yusqawna Min Raḥīqin Makhtūmin

25. On leur sert à boire un nectar pur, cacheté,

خَتَامُهُ مُسْكٌ وَفِي ذَلِكَ فَلَيْتَنَافَسَ الْمُتَنَافِسُونَ

Khitāmuhū Miskun Wa Fī Dhālika Falyatanāfasi Al-Mutanāfisūna

26. laissant un arrière-goût de musc. Que ceux qui la convoitent entrent en compétition [pour l'acquérir]

وَمَزَاجُهُ مِنْ تَسْنِيمٍ

Wa Mizājuhū Min Tasnīmīn

27. Il est mélangé à la boisson de Tasnīm,

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا الْمُقَرَّبُونَ

'Aynān Yashrabu Bihā Al-Muqarrabūna

28. source dont les rapprochés boivent.

إِنَّ الَّذِينَ أَجْرَمُوا كَانُوا مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا يَضْحَكُونَ

'Inna Al-Ladhīna 'Ajramū Kānū Mina Al-Ladhīna 'Āmanū Yadhakūna

29. Les criminels riaient de ceux qui croyaient,

وَإِذَا مَرُّوا بِهِمْ يَتَغَامَزُونَ

Wa 'Idhā Marrū Bihim Yataghāmazūna

30. et, passant près d'eux, ils se faisaient des œillades,

وَإِذَا انْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ انْقَلَبُوا فَكِهِينَ

Wa 'Idhā Anqalabū 'Ilā 'Ahlīhimu Anqalabū Fakhīnā

31. et, retournant dans leurs familles, ils retournaient en plaisantant,

وَإِذَا رَأَوْهُمْ قَالُوا إِنَّ هَٰؤُلَاءِ لَضَالُّونَ

Wa 'Idhā Ra'awhum Qālū 'Inna Hā'uulā' Ladāllūna

32. et les voyant, ils disaient: «Ce sont vraiment ceux-là les égarés».

وَمَا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَافِظِينَ

Wā Mā 'Ursilū `Alayhim Ḥāfiẓīna

33. Or, ils n'ont pas été envoyés pour être leurs gardiens.

فَالْيَوْمَ الَّذِينَ آمَنُوا مِنَ الْكُفَّارِ يَضْحَكُونَ

Fālyawma Al-Ladhīna 'Āmanū Mina Al-Kuffāri Yaḏḥakūna

34. Aujourd'hui, donc, ce sont ceux qui ont cru qui rient des infidèles

عَلَى الْأَرَائِكِ يَنْظُرُونَ

`Alá Al-'Arā'iki Yanẓurūna

35. sur les divans, ils regardent.

هَلْ ثَوَّبَ الْكُفَّارُ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ

Hal Thūwiba Al-Kuffāru Mā Kānū Yaf'alūna

36. Est-ce que les infidèles ont eu la récompense de ce qu'ils faisaient?

